

КУЛЬТУРНЫЙ СЛОЙ

ЗНАЙ НАШИХ

Стих мира

Актёр Николай Наумов и писатель Майкл Керинс вручили свою награду пермским студентам-переводчикам

Ольга Богданова

Николай Наумов, которого все знают по сериалу «Реальные пацаны», в Пермском педагогическом университете известен совсем с другой стороны. В 2001 году он написал стихотворения на английском языке, которые затем были переведены почти на 100 языков мира. Благодаря этой истории была создана премия, которую сегодня вручают пермским студентам, изучающим иностранные языки.

На минувшей неделе студенты — переводчики с английского и немецкого получили из рук Николая Наумова и шотландского писателя Майкла Керинса дипломы и премии. Награда «КеринсНаумов» за лучшие переводы в Пермском государственном гуманитарно-педагогическом университете (ПГГПУ) была учреждена в 2002 году.

Историю появления этой премии часто упоминают в статьях про актёра «Реальных пацанов». 14 лет назад пермский студент Коля и писатель из Шотландии ехали вместе из Москвы в Пермь. Николаю, тогда студенту педуниверситета, было поручено встретить и сопроводить иностранного гостя. В поезде они разговорились, и Майкл попросил Николая написать стихи на английском. Результат Керинсу настолько понравился, что он взял стихотворения с собой в Шотландию для перевода на другие языки.

«Эти два стихотворения были переведены на 46 языков, и мы выпустили книгу с ними, — рассказывает Майкл Керинс. — Переводчиками выступали не профессионалы, а любители. Например, на китайский язык стихотворения Николая перевёл китаец, который

работал в ресторане в Шотландии. А на Runyoro Rutooro, один из языков Уганды, их перевёл один священник из Центральной Африки».

В книге собраны переводы на греческий, турецкий, идиш, арабский и многие другие языки. В ней есть стихотворения на католическом ирландском и протестантском ирландском — эти переводы мирно соседствуют на одной странице. Майкл говорит, что книга стала «посланием мира».

Книга получила название Mother Tongue («Родной язык») и вышла тиражом 500 экземпляров, который был быстро распродан. «Мы заработали много денег. Обсуждали с Николаем, как распорядиться ими, и у нас возник план образовательного проекта для молодёжи, — говорит Майкл Керинс. — Через три года деньги от продажи книги закончились, но проект был рекомендован для гранта одной благотворительной организации и получил средства на продолжение».

Сейчас конкурс переводов «КеринсНаумов» проводится при поддержке благотворительной организации S.L.A.T.E (Scottish Language Action Towards Education) и друзей Майкла Керинса и сторонников его работы в России. Участники должны перевести с современного английского на русский несколько текстов.

ФОТО КОНСТАНТИН ДОЛГАНОВСКИЙ



Самое интересное — все рассказы для конкурса пишут на добровольной основе жители разных стран, для которых английский язык — родной. В этом году авторами выступили жители Канады, США, Австралии, ЮАР. С прошлого года в программу включены ещё и тексты на немецком языке — участники переводят их также на русский.

В этом году впервые для перевода на английский был предложен текст на русском языке. Его по просьбе Майкла Керинса написал Алексей Стёпкин, 15-летний школьник, получивший в этом году награду конкурса «Золотая строфа» в Тамани. Его рассказ посвящён равнодушию людей, и перевести его на английский было непросто. Награду за этот перевод получила Мария Залазаева из пермского политеха.

Торжественное вручение премии «КеринсНаумов» состоялось в актовом зале Пермского педагогического университета 1 октября. Свои работы на суд жюри представили более 30 студентов педагогического и политехнического университетов. Главным победителям вручили премии в фунтах стерлингов. Приз за лучший перевод текстов с английского на русский язык получил Роман Рожков (Пермский политехнический университет).

За эти годы Керинс и Наумов стали добрыми друзьями, и Майкл всегда с большой радостью приезжает в Пермь к Николасу — именно так он его называет. А два стихотворения, несмотря на то что книга уже давно вышла, продолжают переводить на разные языки мира. Сейчас число переводов дошло уже почти до сотни.

Стихотворения Николая Наумова из книги Mother Tongue

I'm not the poet
and it's not the key...
...Why should I say the empty words. —
When stars are so fantastic!
For every man there's a way to be
To live
To fight
To love,
and let his heart
be opened...
There are some miracles around us,
but if you want to see them all —
You should be grateful to your father
and make him proud, after all.

* * *

Я не поэт и не стремлюсь найти решение всех проблем.
Но для чего мне говорить слова пустые,
Когда прекрасны звёзды в синей вышине,
И шансом жить, бороться и любить владеет каждый в этом мире.
Мир полон тайн, загадок и чудес,
И если хочешь ты постичь их суть,

Будь благодарен небу и семье, что ты рождён на свет,
Тогда их гордость, вера и любовь к тебе откроют верный путь!

Перевод Александры Юрыгиной

* * *

See me ah murnae the poet naer a murney.
So am no! Nae kiddin. Naer a murney.
In if a wis it widna matter neyrer it wid so it widnae.
So how cum ave goat tae talk pure shite awe the time, so a huv, nae kiddin, naer a murney, so am no.
When the stars are pure dead brilliant, so they ur, nae kiddin, so am no.
See how, every wan ae us, know how, every wan ae us well weer awe
Joke Tamsin's bairns, so we ur nae kiddin, so am no.
That gees us awe a chance tae
Live
Malkie
Fancy
In see any time we want tae. We kin let wur hearts be pure opind so we kin
Nae kiddin. So am no. Naer a murney.

Диалект Глазго, Шотландия, перевод Майкла Керинса